

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1934)

**Heft:** 664

  

**Rubrik:** Eglise suisse = Schweizerkirche

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**THIRTY-SIXTH ANNUAL REPORT OF THE SWISS RELIEF COMMITTEE, LIVERPOOL.**

For the Year 1933.

During the Year under review we spent on Relief £69 1s. 6d., plus Expenses £2 5s. 6d., making a total of £71 7s. 0d., as compared with £86 3s. 1d. in 1932.

Our income from invested funds amounted to £32 19s. 4d.; Donations to £36 3s. 0d., and Refunds to £7 0s. 0d., a total of 76 2s. 4.

It gives the Committee much pleasure to record that the special Appeal made in the Report for 1932 met with a very good and generous response, especially considering the unsettled times through which we are passing, and we take advantage of this opportunity to express our gratitude and thanks to all our friends, near and far, who have so kindly contributed towards placing our funds on a better basis. As already intimated, it is our intention to increase our funds, so that the income from the same may suffice to meet our obligations. In addition to the amount of £36 3s. 0d., mentioned above, further Donations, amounting to 23 14s. 0d. have been received early in 1934, making a total of £59 17s. 0d. Whilst we are not again appealing for contributions, we need hardly say that if any of our friends feel disposed to send a further Donation, same will be gratefully received, as the "calls" made upon us are still heavy, and we are naturally anxious to assist our compatriots in distress as far as possible.

During 1932 we lent a fairly large sum to a Swiss who was in need of assistance, and we are now pleased to be able to report that we expect the full amount to be returned to us in a very short time.

In 1933 we lent £16 to a Swiss, out of work, and in very poor health, but this amount is fully covered by a Life Insurance Policy which is in the hands of our President, Mr. E. Montag, Consul for Switzerland. Another serious case on our books at the moment is that of a "cuisinier-pâtissier," married, with a family of three, who has only worked a few weeks during 1933. We may find it necessary, if the man does not get regular work, to place his case before the Authorities in Switzerland, as it is proving too big a drain on our resources. The other cases relieved do not require special mention.

**D'HEIMAT.**

"Grüess Gott wohl" — tönt so heimelig,  
So einfach, lieb und guet  
Weckt wieder z'Heimat Cheimeli  
Das vererbt no isch im Blutet.

Wo me hie chunt isch es Gruesse  
Si sägets all im gmischte Chor.  
Vom Wald her tönts u vo de Wiese  
Eh grüesset die wohl, bisch wieder do?

Es "gruess ech wohl" u "Gruess di au"  
Dür's Dörfli wo me geit vorby.  
Das eim das tuet vo Härze wohl  
Versteit nur dä, wo furt isch g'si.

H.E.

**TIR FEDERAL 1934.**

**EIDGENOESSISCHES SCHUETZENFEST**

1934.

Previously acknowledged	...	...	150 Frs.
"	"	"	£28 16 0
G. T. Grotz	...	...	10 6

**W. WETTER**

Wine Importer.

67, GRAFTON STREET, FITZROY SQ., W.1

**BOTTLED IN SWITZERLAND.**

Clos du Mont Valais	Per Doz.	24/2	Dezaley	...	Per Doz.	59/-
Fendant	...	61/-	Dôle Red	Valais de	...	60/-
White Neuchâtel	...	53/-	Sion	...	...	57/-
Red Neuchâtel	...	57/-	...	...	...	...

—As Supplied to Whipnade Zoo—  
Nett Cash. Carriage paid for London.

COUNTRY ORDERS MUST BE PREPAID.

ALL ORDERS EXECUTED IMMEDIATELY



**HOTELS UNDER SWISS MANAGEMENT**

**BRIGHTON.** Malvern Private Hotel, Regency Square, facing West Pier. H. & C. 2½ to 3 Gns. weekly. Tel., Brighton 4517. Also Villa Pension Alpenblick Lenk, Bernese Oberland, Holiday Home for Children. Apply for Tarif, Emile Martig.

**ST. PETER PORT, GUERNSEY, C.I.** Hotel de Normandie. May to September, from £4 4:0 — £5 5:0 per week. 30 bedrooms, large grounds, fully licensed. Proprietors, Mr. and Mrs. A. L. Isler.

**BOURNEMOUTH BOSGOMBE** "Beau Voir" Private Hotel, "Maison Suisse," the Marina, en face de la mer et Pier. English and Continental cuisine. Pension prix modérés. Prop., Jelmoni's Phone, 1747 Bos.

**S. Devon.** Dartmoor Hotel, Bovey Tracey. Ideal sit., sea & moors. Golf, riding, fishing locally; excellent cuisine; h. & c. running water. Under personal supervision of propr. Jacques Dubs. Phone: Bovey Tracey 11.

**BEXHILL-ON-SEA.** Hotel Geneva. Excellent position on sea front. Central heating, running h. and c. water in all rooms. Swiss cuisine. Personal supervision of resident proprietor. Terms 3 to 5 gns. Tel., Bexhill 187. Telegr., Geneva, Bexhill. Apply for tarif. M. & J. Heincen.

**PORTHCAWL.** SEABANK HYDRO, South Wales. Facing sea. Ideal for summer holiday. Up-to-date in every respect. Exceptional cuisine. First-class golf courses adjoining. Excellent bathing. For tariffs, apply to Manager. Telephone, Porthcawl 142. Telegrams, Seabank, Porthcawl.

**MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS**

Not exceeding 3 lines:—Per insertion 2 6; three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed c/o Swiss Observer.

**TEMPLE BAR.** 4112 operating from 12-6 p.m. only, therefore please ring up during afternoons.  
Arthur Monell,  
112 Strand, W.C.2. Chiropodist.

**A. VAUCHER,** Horloger Diplômé, over 20 years' experience, Geneva, Bienne and London. Rhabillage soigné tous genres. Estimates free. 5, Hatton Garden, E.C.1.

**BOARDING SCHOOL FOR YOUNG LADIES, VEVEY.** (Lake of Geneva) Intensive training in French and modern languages, commercial subjects; cookery, household and art classes, music tuition, various sports. Large gardens. Moderate terms. Ask for illustr. pamphlet and references. Mme et Mlle Fretz.

**OCCASION.** Wegen Auflösung eines feinen schweiz. Haushaltes in London sind allerlei sehr gute Möbel im ganzen oder einzeln, auch viele schöne, speziell schweizer Sachen, Bilder, Bücher, Haushaltungs-Gegenstände, etc., äusserst billig abzugeben. Telephon, Primrose 5524.

**FORTHCOMING EVENTS.**

- Monday, July 16th to 28th — The Haslemere Festival of Chamber Music, under the direction of Arnold Dolmetsch, in the Haslemere Hall, Haslemere, Surrey.
- Wednesday, August 1st, at 8.30 p.m. — First of August Celebration — at Union Helvetia Club, 1, Gerrard Place, W.
- Wednesday, August 1st, at 7.30 p.m. — Société de Secours Mutuels — Monthly Meeting, at 74, Charlotte Street, W.1.

**SWISS BANK CORPORATION,**  
(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)  
99, GRESHAM STREET, E.C.2.  
and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

---

Capital Paid up £6,400,000  
Reserves - - £2,120,000  
Deposits - - £44,000,000

---

**All Descriptions of Banking and Foreign Exchange Business Transacted**

: : Correspondents in all : :  
: : parts of the World. : :

**INTERLAKEN**  
**The Alpine Wonderland**  
is enjoyable from April to October. Swimming Pool Tennis — Excursions in the Alps and on the Lakes — Great Variety of lovely walks — Kursaal — Dancing

**The Carlton Hotel. - Hotel du Lac**  
Pension from 13 frs. Pension from 12.50 frs.

These two first class hotels are outstanding for an atmosphere of home and all modern comfort. Quiet Position. Main Promenade. Near Station Interlaken-Ost. Grand Garage. Garden.

Please apply to the Proprietor W. HOFMANN

**Tell your English Friends to visit Switzerland**  
and to buy their Tickets from  
**The Swiss Federal Railways,**  
Carlton House, 11b, Regent St., S.W.1

**Special Reduction on Fares in Switzerland (30%) from June 15th to October 15th.**

**Divine Services.**

**EGLISE SUISSE (1762),**  
(Langue française).  
79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.  
(Near New Oxford Street).

Dimanche le 15 Juillet.  
11h. M. F. Reymond.  
7h. M. F. Reymond.

**SCHWEIZERKIRCHE**  
(Deutschsprachige Gemeinde).  
St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.  
(near General Post Office.)

Sonntag, den 15. Juli 1934.

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Sonntagschule. — Hr. Pfarrer Zollinger.

Die Abendgottesdienste fallen während der Monate Juli und August aus.

Während der Ferien des Gemeindepfarrers wird Herr Pfarrer W. Zollinger aus Winterthur das Pfarramt verwalten. Anfragen wegen Amtshandlungen sind an Herrn Pfarrer W. Zollinger, "Foyer Suisse," 12, Upper Bedford Place, Russell Square, W.C.1 erbeten. Telephon: Museum 2982. Herr Pfarrer Zollinger predigt zum ersten Mal am 15. Juli.

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO., LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.2.